

長篇連載專欄

妖魔鬼怪的世界



◎ 胡文池

世上有人類tòā ê所在就有鬼故事。

自上帝創造人類亞當tī樂園開始，到科學昌盛ê現在，鬼故事一直不斷發生。M-nā 各國有鬼曆、鬼故事，甚至 tī台灣mā tiā"有「人鬼」聯姻 ê 傳說，成做大家開講ê新聞。鬼 ê 問題真奇妙，有時陣是「疑心生暗鬼」，有ê是人裝鬼，或者是 tī 黑暗處目珠霧霧看做爲鬼(馬可福音六：49)。M-koh聖經明白kā咱講針chē有關魔鬼害人ê事實，加上chiā" chē人ê經驗，咱就bē-tàng否認伊ê真實性。

原住民有關魔鬼ê故事特別chē，心靈受著真大ê折磨。

魔鬼特別合意運行tī無信主ê人身上(林後四：4)，陷害in，使in犯罪，遠離上帝。伊ê別名真c h ē，譬如：試探者、巫靈、邪靈、污鬼、講白賊人ê老父、惡靈、惡者等等。

古時ê原住民，雖然所tòā ê環境美好若樂園，m-koh tī心靈上tiā"-tiā"受著魔鬼ê束縛，非常驚hiā"惡鬼kap pháí"運，肉體mā受害不淺。

In認爲所有 ê 病痛kap災害lóng是ùi鬼魔來mê，所以tī日常生活內底，有真chē tī-chì lóng hōng認爲是禁忌(masamo)，chia-ê禁忌hō in tiā"-tiā"驚驚kòeh-kòeh，做tāi-chì lóng提心吊膽。譬如：開墾時bē-siá洗身軀，mā bē-sái洗衫。播種時bē-tàng食甜ê物件，死者ê厝kap遺物lóng bē-tàng摸……。

就「bē-tàng洗身軀」chit項禁忌，我願將我ê見聞提出來談。

一、M驚蚊仔ê青年

三十gōa年前，我請一位布農族青年來教我布農話。伊差不多二十歲，體格矮肥勇壯。第一工暗暝，我thēh一條蚊帳hō伊用，因爲當時tī關山瘴疾真chē。伊講：「我無需要蚊帳，因爲蚊仔b ē來咬我，以早政府免費配蚊帳hō阮，lóng hō阮改做衫褲--ah。」

Chit位青年tī阮家工作三個月，阮m-bat看過伊洗身軀。我m知影爲啥物蚊仔驚伊、m敢咬伊，kám講驚伊ê味，或者是chhōe無伊皮膚ê毛細孔thang吸血？

二、警察拉人洗身軀

日本人真重視洗澡，in無分男女老幼，逐工lóng ài洗身軀。當in統治台灣ê時陣，爲著beh改善原住民衛生，tī每一個派出所後面建公共浴場，免費提供浴巾、雪文強拉原住民洗身軀。

我頭一擺前往霧鹿傳道時，當地ê警員bat引領我實地參觀原住民ê公共浴場。M-koh光復了後，chit種設備全部hōng廢棄--ah。因爲衛生知識進步chiā" chē。

三、趕鬼ê 妙法

原住民民主進前，認爲in ê世界四界lóng有鬼魔存在。

In ùi工作所在或者外地旅行轉來時，驚鬼魔ê tòe in轉來。所以tī入來村社ê時，ùi草叢內底選出一支劍葉草放tī路頭，嘴內念咒語講：「Hau, musu haisa muu tu hanitu, Katu madami, mahansu kaimin Munsaina duma supah titi nakaunun, Hu, hu」，意思是講「喂，lin chia魔鬼--ah！Mài tòe阮，阮真臭，請去別位，有真chē肉、食物。呼！呼！」

四、鬼魔進入派出所

三十五年前，我到利稻(Lito)深山傳道，途中ài經過卡利(Kaho)。卡和這個所在，tī日本時代有山地部落，mā 有派出所。光復後派出所已經hōng拆除--ah，族人遷移，厝宅只剩三、四間niā，派出所ê舊跡已經成做一大片真ōm ê桂竹林，附近樹林真chē，陰森淒涼，雖然熱天，mā感覺真涼爽。

我的翻譯助手名叫木下(Kinosita)，是做過警察ê一位青年，逐擺阮經過這個所在，伊和意講c h i a 古早發生ê鬼故事hō我聽。伊講：「以早tòā tī卡和派出所ê一位日本老警察破病無久就死--ah。當時ê工友是布農青年名叫馬基里(makili)。伊逐暝雖然真驚hiā"，不過因爲

職務在身，不得不tòā tī 宿舍值班，所以休暝ê時，tī伊暝床頭一定放一支蕃刀。

一個月明ê暗時，忽然一陣冷風ùi窗仔玻璃脫落ê 空處吹入來，tòe冷風全時入來一個黑黑ê鬼暎tī伊身邊。伊感覺鬼是寒冷--ê，生做啥款，伊mā m敢看，mā m敢動，當然m 敢伸手來thēh刀。伊ê身軀縮做一團，驚kah chhoah bē停，通宵睡bē去。

到雞鳴時，hit-ê鬼就ùi原處玻璃空處koh行出去--ah。等無到天光，馬基利就馬上走轉去池上大埔ê厝，kā厝內底人講發生ê tai-chì，以後就破病tī厝，無jōa久就離開這個世界--ah。卡和派出所mā無koh派駐守警察。

五、可憐ê 病人

有一工，我ùi一位山地長老chhōa領入去一個末信主ê人tau，一踏入門，內底暗摸摸，ài稍等一下chiah看有。因爲早時山地人ê厝有門無窗，爐灶無煙筒管，內底ê壁燻k a h 烏m à-mà。

Tī這個家庭內底，有一位嚴重ê病人坐tī眠床頂，痛苦哀叫，另外有一人thēh番刀tī病人日周圍亂揮。眠床頭有一個炆姨，手thēh一支茅草，嘴唸咒語，替病人趕鬼。

我問長老：「爲啥物無beh hō病人tómleh 休暝？」

「因爲in驚眠床內底ê鬼ê抓in m放。」伊講。

「Hit-ê人用刀亂揮是啥物意思？」我問。

「因爲驚鬼接近病人」伊講。

唉！可憐ê病人。

六、怪物

早期 ê 布農族，因爲智識無開，tiā"-tiā"看著奇怪 ê 物件就號做「怪物」(minpakaliba)，起雞毛皮、流清汗。譬如講看著母豬生六腳ê小豬，或者是有人身生葡萄胎等事，lóng認爲是怪物。族人無雙胞胎或者是十一指，mā 無缺嘴或者是任何欠腳欠手ê人。這並m是講in bē生出無正常ê紅嬰仔，因爲這種人ti出生時，就 hōng號做怪物，活活kā chhōng死--ah。

Ti格拉森ê墓仔埔內一個受鬼折磨ê人，慈悲ê主耶穌專程前往拯救伊(路加八：26-32)。何況chia有koh khah chē人受惡鬼ê束縛，伊kám bē關心？ (待續)

褻瀆台語文 黃春明竟成大師

作家黃春明tī台南ê演講，hō成大副教授蔣爲文抗議ê tai-chì引起社會注意。我想，chit條新聞應該回歸事件本身。

Chit場演講是文建會指導，國立台灣文學館、趨勢基金會、台灣文學發展基金會、國家圖書館、國立成功大學文學院等共同主辦「百年小說研討會」ê 專題之一，講題是「台語文書寫kap教育ê商榷」。其中，真chē問題值得探討。Tā i先，講題tī「台灣文學館」出現，而且以「否定性」觀點討論「台語文」ê 目的。第二，黃春明m 是台語文專家，伊家已mā承認看無國小台語文課本，是按怎ê-tàng定這個講題？第三，伊用「閩南語」、「方言」稱呼台語，而且以「中國人」自居，甚至以台灣mā過五日節做例，表示台灣中國同文同種，無應該舞「一邊一國」，政治挑釁意味真重。第四，伊批評台語kan-nā有口語，無書面語不符事實。第五，

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治 / 著

1-55 看阿公食雞kiān，脆脆。

鹵肉飯一碗，閣來一個下水湯，雞肝kiān-á煮薑絲，雞肝愛軟，雞kiān 愛chhè，chit 款滋味，利口閣合味，是正港台灣人ê氣味。

「看阿公食雞kiān，實在有影chhè！」講chit 款話ê人，你bat 啥麼貨，雞kiān 好食是好食，m-kú 全全筋，阮老歲仔敢哺會loeh(落去)。

有影都著，雞kiān 雖然好食chhè-chhè，可惜有筋，老人無牙實在哺bē loeh，少年人，你哪知老歲仔人ê輕重，哺雞kiān 實在無輕鬆。

萬萬事項，事事萬項，無內行，按怎講都無彩工，做代誌，若無兩步七à，是beh 如何做會過工。咱若無內行，就m-thang 看人無夠重，隔行如隔山，上好尊重人，「看阿公食雞kiān，脆脆。」看是簡單，實在phái"-pháng。

做參考：北京語ê「脆脆」kap 台語ê「chhè-chhè」有tang 時仔無相參，請你斟酌食物件時感覺看覓咧。

※註解 (1)雞kiān：雞的胃囊。(2)chhè：脆。(3)兩步七à：沒兩把刷子。(4)做會過工：完成一工ê 工課量。(5)phái"-pháng：歹紡，無好做。

1-56 偷掠雞無秤重。

因：喂！阿爸！我閣無錢--a 啦，卡緊寄一萬箍來予我！

爸：你閣錢哪會chiah-siong，又閣無錢--a，無卡儉咧！你叫是恁爸好額人是--bō，hit 日才寄一萬箍--niā，chit-mái 又beh 閣一萬，錢都m 是蜆仔殼--kong？好啦！隨時kā 你寄去，愛卡儉咧！

因：……

母：Chit-mái ê 因仔著是按呢，傷富足矣，愛啥有啥，beh 錢m 是一萬著是兩萬赴伊開，人講「偷掠雞無秤重」著是按呢，錢來得容易，煞m 知錢ê 價值，m 知父母趁錢ê 困難，實在傷討債。

爸：kan-nā 咱tòā 遮囉嚟無效啦！後日轉來著kā 伊教示開破一下，講一寡勤儉節約ê 道理，m-thang 叫是咱兜ê 錢那蜆仔殼咧，煞hō 伊開錢那開水咧！

※註解 (1)chiah m siong：那麼兇。(2)討債：thó-chè，浪費，m 是討債。(3)tòā遮：在這兒。

謝德謙

中山醫大暨靜宜大學兼任講師

黃除了點名批判台語文學者鄭良偉等人，koh 批評台語文書寫「不倫不類」。

先mài管演講 ê 政治目的，黃春明是按怎因爲看無台語文課本就否定台語文ê價值？越南kap韓國lóng bat使用漢字書寫系統超過千年，目前iah teh過五日節、中秋等節日，kám 講這lóng 應該屬於中國？有關「閩南語」ê講法是蔣政權創造--ê，黃大師竟然m 知！Tī中國福建是號做「泉州話」、「漳州話」或者是「廈門話」等。而且，「閩南」所在ê人 mā真phái"理解台語。黃講台語「無書面語」，chit種講法是「m 是m 知，就是講白賊」。Mài講kap 台語全源ê泉州話、漳州話tī 16世紀就有《陳三五娘》(koh號做《荔鏡記》)ê白話文作品；而且，有人主張台語是中原古音，用台語讀唐詩確實有華語比 bē起ê所在。

以現代白話文來講，台語羅馬字ê《台灣府城教會報》tī 1885年就出現mah，而且刊行bē少ê小說。Koh，1925年賴仁聲出版ê《阿娘ê目屎》是台灣上早出版ê台語小說；1926年，鄭溪泮出版長篇白話字小說《出死線》。Koh khah免講，打馬字(白話字、教會羅馬字)tī 1852年就已經出現。

當然，黃春明批評台語文書寫「不倫不類」更加意思。因爲，馬丁路德tī「宗教改革」時創作「德文聖經」(了後才有康得、哥德等著作) kap 莎士比亞ê作品tī當時mā受詆毀。因爲，當時ê歐洲是kā拉丁文看做「正統」。

因爲頂面ê理由，蔣爲文già海報抗議。雖然分別用台語kap華語書寫：「Tài-òan chok-ka ài iōng Tài-òan-jī chhòng-chok！」、「台灣作家不用台灣語文，卻用中國語創作，可恥！」kap「用殖民者的語言華語創作才須商榷！」等抗議話語；M-koh，並無搶黃春明ê話筒，mā無阻礙伊發言。但是，黃卻摔話筒，衝落台作勢beh 打人，koh罵五字經，比中指「回敬」。請問，這kám kan-nā是「修養無好」？

另外，原本網路有這場研討會ê全程實況轉播kap錄影，會後卻hōng移除，m 知原因是啥物？總講一句，chit件tai-chì若無考慮頂面ê問題，kan-nā偏袒「黃大師」，台灣必然成做野蠻、邪惡之地！



陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和ITASA(<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。